

Clarke, Modet & C^o

COLOMBIA

SEÑORES
DIVISIÓN DE NUEVAS CREACIONES
SUPERINTENDENCIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO
E. S. D.

REF: EXPEDIENTE No. 05123847
FECHA DE LA SOLICITUD: DICIEMBRE 6, 2002
SOLICITANTE: HEINEKEN TECHNICAL SERVICES B.V.
TITULO: COMBINACIÓN DE UN DISPENSADOR Y
CONTENEDOR PARA BEBIDA CARBONATADA

ASUNTO: CONTESTACIÓN A REQUERIMIENTO OFICIAL

DILIA RODRIGUEZ D'ALEMAN, en mi condición de apoderada de la sociedad solicitante, por el presente escrito doy respuesta a su auto notificado por estado de Enero 27 de 2006, que vence Marzo 27 de 2006 y me permito presentar los siguientes documentos:

- El documento en el que consta la CESIÓN del derecho a la patente otorgado por los inventores al solicitante, debidamente legalizado.
- Su traducción oficial al Español debidamente avalada por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Ruego a usted continuar con el presente trámite.

Señor Jefe,


DILIA RODRIGUEZ D'ALEMAN
TLR/srr
P. 709 

TRADUCCIÓN OFICIAL No. 08/032 de un documento escrito en inglés, el cual para su identificación se sella con el sello del traductor al tiempo con la presente. Esta traducción ha sido preparada por Juan Pablo Piedrahita Aguilera, Traductor e Intérprete Oficial debidamente reconocido de conformidad con la resolución número 718 de 2003 expedida por el Ministerio del Interior y de Justicia

(Se traduce un documento de cesión a favor de la compañía HEINEKEN TECHNICAL SERVICES B.V. certificado notarial y Apostilla No. 2005-5558/1, escritos en inglés.)

CLARKE, MODET & Co. Colombia Ltda.

(Dirección en español)

CORREO-ELECTRÓNICO: clarkemodet@clarkemodet.com.co

SANTAFÉ DE BOGOTÁ, AA. 92397

COLOMBIA

CESIÓN

Los suscritos, (en adelante los CEDENTES), Pakkert, Engbert Hermannes & Innikel Quintijn, inventores / diseñadores de "Combinación de un dispensador y contenedor para bebida carbonatada" con domicilio en Michiel de Ruiterweg 39 NL-2628 BA Delft, Holanda, Beresteinseweg 76 NL-1217 TK Hilversum, Holanda

Por el presente certifican que ceden todos y cada uno de sus derechos y privilegios, sobre la siguiente invención, diseño industrial, modelo de utilidad a Heineken Technical Services B.V

Con domicilio en Burgemeester Smeetsweg 1 NL-2382 PH Zoeterwoude, Holanda

El Cedente y el Cesionario firman este documento como prueba de aceptación



Heineken Technical Services B.V. en (en blanco) el día 22 de Diciembre, 2005

Firmado por: Pakkert (Firmado) Q. Innikel

TRADUCCION OFICIAL No. **08/032**
JUAN PABLO PIEDRAHITA AGUILERA
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL.
RES. 718 DE MAYO 2003
DEL MIN. INTERIOR Y DE JUSTICIA

66

Los Cedentes

(Firmado) RONTELTAP Alexander Daniel Gerente de I & D

El Cesionario

(NOTA: Este documento debe ser otorgado ante Notario Público y legalizado por el Cónsul Colombia o por Apostilla).

Al respaldo:

El suscrito, BOUDEWIJN HERMAN DYSERINCK, notario del derecho civil en La Haya, Holanda, certifica que las firmas al respaldo de esta hoja corresponden a las firmas de Alexander Daniel RONTELTAP, Engbert Hermannes PAKKERT y Quintijn INNIKEL, y que el Sr. RONTELTAP está autorizado para firmar por y en nombre de la compañía de responsabilidad limitada HEINEKEN TECHNICAL SERVICES B.V.

La Haya, hoy día 22 de Diciembre, 2005.

(Sello Notarial a tinta) (Rúbrica)

APOSTILLA

(Convención de la Haya de Octubre 5 de 1961)

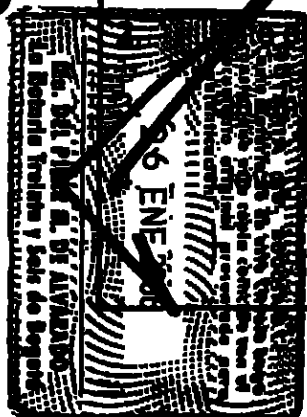
1. País: HOLANDA

El presente documento público ha sido firmado por el Sr. B. H. Dyserinck

en calidad de Notario del Derecho Civil

El sello/estampilla del Sr. K.A. Verkerk, Notario de s-Gravenhage

CERTIFICADA



2

TRADUCCION OFICIAL No. 06 / 002
JUAN PABLO PIEDRAHITA AVALILIA
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
RES. 718 DE MAYO 2003
DEL MIN. INTERIOR Y DE JUSTICIA

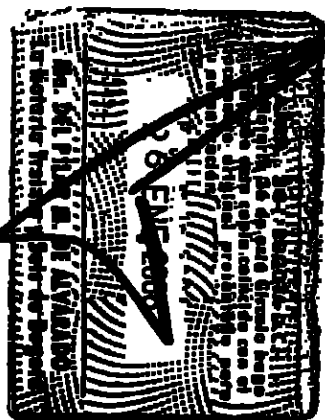
5. en La Haya 6. el día 22 de Diciembre, 2005
7. por el escribano de la corte (Rechtbank)
8. No. 2005-5558/1
9. Sello (Sello Rojo de Oblea)
10. Firma: (Firmado) Ilegible V.O. Timmerman

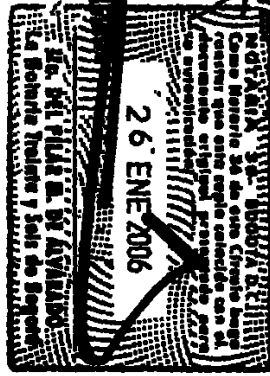
ES TRADUCCIÓN FIEL Y COMPLETA de la cual se deja copia en los archivos de esta oficina para su confrontación y a la cual me remito.

Bogotá, Enero 19, 2006.

Juan Pablo Piedrahíta Aguilera
TRADUCCION OFICIAL No. 062052
JUAN PABLO PIEDRAHÍTA AGUILERA
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
RES. 718 DE MAYO 2003
DEL MIN. INTERIOR Y DE JUSTICIA

RECEIVED
2006 JAN 23
MINISTERIO DE JUSTICIA





MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD DEL TEXTO

2006 JAN 24 P 1:30

JOS
JEFE DE LEGALIZACIONES
SANTIAPE DE BRIGOTA D.C.

534730
JAN PEDREGHITA

UNA FIRMA APARECE EN EL
DOCUMENTO DESENTENSA
LAS FUNCIONES INDICADAS



Clarke, Modet & Co. Colombia

E-MAIL: clarkemodet@clarkemodet.com.co
SANTAFÉ DE BOGOTÁ, A.A. 92397
COLOMBIA

1208 5/11

P. 709

68

\$

CESION

El (la) abajo firmante (En adelante EL CEDENTE)

en su carácter de Inventor /diseñador

con domicilio en:

por el presente documento declara que cede todos y cada uno de los derechos que le correspondan o puedan corresponderle sobre la siguiente invención, modelo de utilidad, diseño industrial

a:

con domicilio en

En prueba de la mutua aceptación de esta cesión ambas partes CEDENTE y CESIONARIO firman el presente documento.

Dado y firmado en

A los

Días de

De

ASSIGNMENT

The undersigned (Hereinafter THE ASSIGNOR)
Pakkert, Engbert Hermannes &
Innikel, Quintijn

Inventor /designor of
Combination of a dispenser and container for carbonated drink

domiciled at Michiel de Ruiterweg 39 NL-2628 BA Delft,
The Netherlands
Bereitsseweg 76 NL-1217 TK Hilversum, The Netherlands

do hereby declares that it assigns all and each of his rights
and privileges on the following invention, industrial design,
utility model

to Heineken Technical Services B.V.

with domicile in
Burgemeester Smeetsweg 1 NL-2382 PH Zoeterwoude, The
Netherlands

As a proof of the mutual acceptance of this assignment,
both parties ASSIGNOR and ASSIGNEE sign the present
document.

Granted and signed at

on this 22nd day of December of 2005

El Cedente /The Assignor

E. H. Pakkert

Q. Innikel

El Cedente /The Assignor

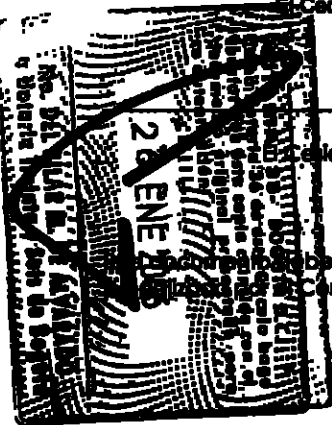
Cesionario/The Assignee

RONTELTAP, Alexander Daniel Manager R & D

El Cesionario/The Assignee

Debe ser otorgado ante Notario público
(o por Apostilla del Consulado de Colombia)

(This document must be signed before Notary Public and
legalized before the Colombian Consul) or by Apostille



TRADUCCION OFICIAL No. 08 / 032

JUAN PABLO PIEDRAHITA

TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL

RES. 718 DE MAYO 2003
DEL MIN. INTERIOR Y DE JUSTICIA

The undersigned, BOUDEWIJN HERMAN DYSERINCK, civil law notary at The Hague, The Netherlands, certifies that the overleaf signatures are those of Alexander Daniel RONTILTAP, Engbert Hermannes PAKKERT and of Quintijn INNIKEL, and that Mr. RONTILTAP is authorized to sign for and on behalf of the private limited liability company HEINEKEN TECHNICAL SERVICES B.V.

The Hague, this 22nd day of December 2005.



A large, stylized handwritten signature, likely of the notary M. B. H. Dyserinck.

A P O S T I L L E

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

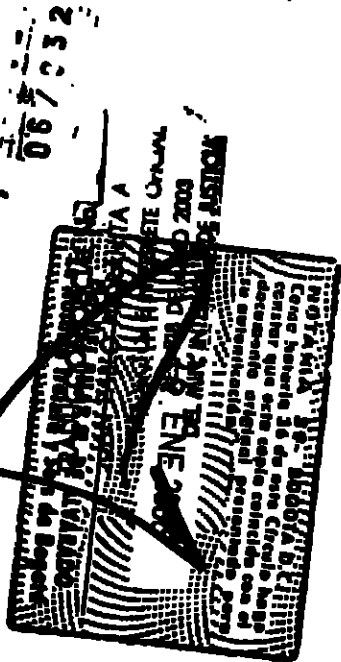
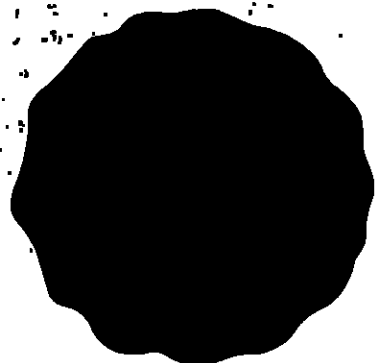
1. Country: THE NETHERLANDS
This public document
2. has been signed by mr. B.H. Dyserinck
3. acting in the capacity of notary at 's-Gravenhage
4. bears the seal/stamp of aforesaid notary

Certified

5. at The Hague 6. on 22 december 2005
7. by the clerk of the court (Rechtbank)
8. no. 2005-5555/1
9. Seal/stamp:
10. Signature:

V.O. Timmerman

A handwritten signature, likely of V.O. Timmerman, written over a horizontal line.



CERTIFICADO NOTARIAL

(Cuando el solicitante es SOCIEDAD)

(Poderes otorgados en: El Salvador, Estados Unidos, México y Venezuela)

A los _____ días del mes de _____ de _____
el Notario que suscribe DA FE de que:

1. _____
(nombre de la persona que firma el poder)

mayor de edad y domiciliado _____
_____ firmó de su puño
y letra el documento que antecede.

2. Conoce al (a la) otorgante y que este (a) está legalmente capacitado para el otorgamiento.

3. El otorgante ha firmado el referido documento en su carácter de _____ de la persona jurídica _____

4. La citada persona jurídica con sede en _____ está legalmente constituida, que tiene actualmente existencia legal y que el acto para el cual se ha otorgado este poder está comprendido entre los que constituyen su objeto social.
5. El otorgante tiene efectivamente la representación que ostenta, que esta es legítima y que está facultado para otorgar este poder.
6. Las anteriores certificaciones de los puntos 3, 4 y 5, me constan porque he tenido a la vista los documentos auténticos.

Notario Público

NOTA: A continuación de lo anterior, el Cónsul de Colombia debe autenticar la firma del Notario Público.

CERTIFICADO NOTARIAL (Cuando el solicitante es INDIVIDUO)

A los _____ días del mes de _____ de _____
el Notario que suscribe DA FE de que:

1. _____
(nombre de la persona que firma el poder)

mayor de edad y domiciliado _____
_____ firmó en su presencia
el documento que antecede y que este está legalmente capacitado para el otorgamiento.

2. Conoce al (a la) otorgante y que este (a) está legalmente capacitado para el otorgamiento.

3. El otorgante ha firmado el referido documento en su carácter de _____ de la persona o personas que constituyen el objeto social de la sociedad, 2) de que esta ejerce su actividad en el país, 3) de que la persona o personas que otorgan el poder están facultadas para hacerlo, dejando constancia al mismo tiempo de que a la vista las pruebas que acreditan la veracidad de lo anterior.

Notario Público
O POR APOSTILLA

NOTARIAL CERTIFICATE

(When the applicant is a CORPORATION)

(Powers of attorney granted in: El Salvador, Mexico, U.S.A. and Venezuela)

This _____ day of _____
the undersigned Notary CERTIFIES that:

1. _____
(name of the person who signs the power of attorney)

of legal age and domiciled in _____ set his hand on the foregoing document.

2. The grantor is to him personally known and that he/she has legal capacity to execute the document.

3. The grantor has executed the foregoing document in his capacity of _____ of the juridical person _____

4. The mentioned juridical person with place of business in _____ is duly organized, has actual legal existence and that the purposes for which the power of attorney is granted are within the scope of its corporate purposes.

5. The grantor has in fact the referred quality and that his/her representation is legal and that he/she is empowered to grant this power of attorney.

6. I have based the above certifications 3, 4 and 5, on the authentic documents which for such purpose were exhibited to me.

Notary Public

NOTA: Then the Colombian Consul must legalize the signature of the Notary Public.

NOTARIAL CERTIFICATE (When the applicant is an INDIVIDUALS)

On this _____ day of _____
the undersigned Notary CERTIFIES that:

1. _____
(name of the person who signs the Power of Attorney)

of legal age and domiciled at _____ signed in his presence the foregoing document, the grantor is to him personally known and that he/she has legal capacity to execute the document.

Notary Public

NOTA: Then the Colombian Consul must legalize the signature of the Notary Public.

For all other countries the Colombian Consul or before who it is granted must have a certification stating 1) the legal existence of the corporation, 2) that the corporate purposes are actually being accomplished, 3) that the person or persons who grant this Power of Attorney are empowered to do it. The Consul will certify also that the documents evidencing these circumstances were exhibited to him.

LEGALIZATION BY THE COLOMBIAN CONSUL OR BY APOSTILLE.

REPUBLICA DE COLOMBIA
SUPERINTENDENCIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO

Folio 70

2020
Bogotá D.C.,

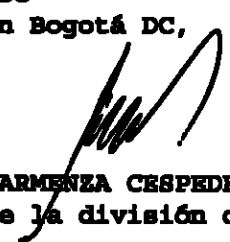
Doctor(a)
RODRIGUEZ D'ALEMAN DILIA MARIA
Apoderado(a) y/o Representante de
HEINEKEN TECHNICAL SERVICES B.V.

REFERENCIA	Radicación No.	05 123847
	Solicitud internacional	NL2004/000332
	Fecha inicio fase nacional	14/12/2005
	Trámite	11
	Evento	379
	Actuación	416
	Oficio No.	2296
	Folios	1

Teniendo en cuenta que la solicitud de privilegio de patente que se tramita bajo el expediente indicado en la referencia, reúne los requisitos de forma establecidos en la Decisión 486 de la Comisión de la Comunidad Andina, el Tratado de Cooperación en Materia de Patentes (PCT), el Reglamento y la Circular Única de la Superintendencia de Industria y Comercio, se envía el extracto de la solicitud a la Oficina de Comunicaciones para efecto de su publicación en la Gaceta de Propiedad Industrial.

Cúmplase
Dado en Bogotá DC,

26 DIC. 2005


ALIX CARMENZA CESPEDES DE VERGEL
Jefe de la división de Nuevas Creaciones

adpa10